|  |  |
| --- | --- |
| **Договор № 16-14 - \_\_\_\_\_\_**  **об оказании услуг склада временного**  **хранения Международного аэропорта города Алматы** | **Contract No. 16-14 - \_\_\_\_\_\_\_**  **on the provision of temporary storage services**  **storage of the Almaty International Airport** |
| г. Алматы «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2022 года | Almaty «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2022 |
| **АО «Международный аэропорт Алматы»**, в дальнейшем именуемое «**Общество**» в лице Президента Альп Эр Тунга Эрсой действующего на основании Устава и Старшего вице-президента по коммерции Пакер Йеткин Четин, действующего на основании Генеральной доверенности №16-35-461 от 28.12.2021 г., с одной стороны и пропишите вторую сторону Договора именуемое в дальнейшем «**Клиент**», в лице должность и ФИО подписанта, действующего на основании устав/доверенность, дата, с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», заключили настоящий Договор об оказании услуг временного хранения Международного аэропорта Алматы (далее – Договор) о нижеследующем. | **JSC "Almaty International Airport"**, hereinafter referred to as the "Company" represented by the President Mr. Alp Er Tunga Ersoy, acting on the Charter and Senior Vice President for Commerce Paker Yetkin Cetin, acting on the basis of General Power of Attorney No. 16-35-461 dated 28.12.2021, on the one hand and write down the second party to the Agreement**,** and hereinafter referred to as "**Client**", in the person of position and full name, acting on the Charter/Power of Attorney, on the other hand, jointly referred to as the "Parties", have concluded this Agreement on the Provision of Temporary Storage Services at Almaty International Airport (hereinafter referred to as the Agreement) on the following. |
| 1. **Предмет договора**   1.1. Общество за вознаграждение оказывает услуги по хранению грузов, товаров и (или) иностранных товаров (далее совместно именуемые - Товар) Клиента под таможенным контролем на складе временного хранения Общества до их выпуска таможенным органом в соответствии с заявленной таможенной процедурой либо до совершения иных действий, предусмотренных таможенным законодательством Евразийского экономического союза и (или) Республики Казахстан (далее – Таможенное законодательство), на условиях, установленных настоящим Договором. | 1. **Subject of the contract**   1.1. The Company, for remuneration, provides services for the storage of goods, goods and (or) foreign goods (hereinafter collectively referred to as Goods) of the Client under customs control at the Company's temporary storage warehouse until they are released by the customs authority in accordance with the declared customs procedure or before performing other actions provided for by the customs legislation of the Eurasian Economic Union and (or) the Republic of Kazakhstan (hereinafter referred to as Customs Legislation), on the terms established by this Agreement |
| 1. **ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**   2.1. Иностранные товары – товары (любое движимое имущество, в том числе валюта государств - членов Евразийского экономического союза, ценные бумаги и (или) валютные ценности, дорожные чеки, а также иные перемещаемые вещи, приравненные к недвижимому имуществу), не являющиеся товарами Евразийского экономического союза, в том числе утратившие статус товаров Евразийского экономического союза, а также товары, которые приобрели статус иностранных товаров(признаны иностранными товарами) в соответствии с таможенным законодательством Евразийского экономического союза и (или) Республики Казахстан.  2.2. Основные понятия, используемые в настоящем Договоре, применяются в том значении, в каком они используются в отраслях гражданского, таможенного и иного законодательства Республики Казахстан, а так же в соответствии с Международными договорами, ратифицированными Республикой Казахстан.  2.3. Склад временного хранения (далее – Склад) – помещения и (или) открытые площадки, находящиеся в собственности, хозяйственном ведении, оперативном управлении или аренде Общества, предназначенные для временного хранения товаров**,** отвечающие требованиям таможенного законодательства, расположенные по адресу: Республика Казахстан, город Алматы, ул. Закарпатская, дом 51.  2.4. Под услугами по временному хранению товаров (далее – Услуги) в рамках настоящего Договора понимаются услуги, оказываемые Обществом Клиенту, включающие в себя: хранение товаров (грузов), погрузочно-разгрузочные операции, связанные с временным хранением товаров (грузов), в том числе производимые по требованию уполномоченного должностного лица таможенного органа, и иные операции связанные с исполнением обязательств по настоящему Договору. | **2.GENERAL PROVISIONS**  2.1. Foreign goods – goods (any movable property, including the currency of the member states of the Eurasian Economic Union, securities and (or) currency values, traveler's checks, as well as other movable things equated to immovable property) that are not goods of the Eurasian Economic Union, including those that have lost the status of goods of the Eurasian Economic Union, as well as goods that have acquired the status of foreign goods (recognized as foreign goods) in accordance with the customs legislation of the Eurasian Economic Union and (or) the Republic of Kazakhstan.  2.2. The basic concepts used in this Agreement are applied in the meaning in which they are used in the branches of civil, customs and other legislation of the Republic of Kazakhstan, as well as in accordance with International treaties ratified by the Republic of Kazakhstan.  2.3. Temporary storage warehouse (hereinafter referred to as the Warehouse) – premises and (or) open areas owned, managed, operated or leased by the Company, intended for temporary storage of goods that meet the requirements of customs legislation, located at the address: 51 Zakarpatskaya str., Almaty, Republic of Kazakhstan.  2.4. Services for temporary storage of goods (hereinafter referred to as Services) under this Agreement are services provided by the Company to the Client, including: storage of goods( cargo), loading and unloading operations related to temporary storage of goods (cargo), including those performed at the request of an authorized official of the customs authority, and other operations related to the fulfillment of obligations under this Agreement. |
| **3.ПОМЕЩЕНИЕ ТОВАРОВ НА СКЛАД ВРЕМЕННОГО ХРАНЕНИЯ**  3.1. Помещение товаров на временное хранение осуществляется круглосуточно.  3.2. Регистрация документов, подтверждающих помещение Товаров и транспортных средств на временное хранение, осуществляются в порядке, установленном таможенным законодательством Республики Казахстан.  3.3. Прием Товаров на Склад производится в количестве,  качестве  и состоянии  упаковки  фактически имеющихся  у этих Товаров в момент передачи Товаров перевозчиком Обществу. В случае, если количество и (или) вес Товаров, переданных перевозчиком Обществу, отличается от указанных в транспортном документе на Товары, а так же в случае нарушения целостности упаковки, повреждения или порчи Товаров, составляется акт, с указанием фактического количества, состояния упаковки и (или) веса Товаров, один экземпляр которого вручается Клиенту. | **3.PLACING GOODS IN A TEMPORARY STORAGE WAREHOUSE**  3.1. The placement of goods for temporary storage is carried out around the clock.  3.2. Registration of documents confirming the placement of Goods and vehicles for temporary storage is carried out in accordance with the procedure established by the customs legislation of the Republic of Kazakhstan.  3.3. The Goods are received at the Warehouse in the quantity, quality and packaging condition actually available for these Goods at the time of transfer of the Goods by the carrier to the Company. If the quantity and (or) weight of the Goods transferred by the carrier to the Company differs from those specified in the transport document for the Goods, as well as in case of violation of the integrity of the packaging, damage or damage to the Goods, an act is drawn up indicating the actual quantity, condition of the packaging and (or) weight of the Goods, one copy of which is handed to the Client. |
| **4.ВЫДАЧА ТОВАРОВ СО СКЛАДА ВРЕМЕННОГО ХРАНЕНИЯ**  4.1. Таможенные операции, связанные с выпуском Товаров совершаются таможенными органами в местах их нахождения и во время их работы.  4.2. Выдача Товаров со Склада осуществляется представителю Клиента на основании доверенности, оформленной в соответствии с законодательством Республики Казахстан.  4.3. Выдача Товаров со Склада производится после оплаты Клиентом за оказанные услуги и предоставлении Клиентом документов, подтверждающих решение таможенного органа о выпуске товаров в соответствии с заявленной таможенной процедурой либо совершения иных действий, предусмотренных Таможенным законодательством Евразийского экономического союза и (или) иных нормативно – правовых актов Республики Казахстан, а так же международными договорами, ратифицированными Республикой Казахстан. | **4.DELIVERY OF GOODS FROM A TEMPORARY STORAGE WAREHOUSE**  4.1. Customs operations related to the release of Goods are performed by customs authorities at their locations and during their work.  4.2. Delivery of Goods from the Warehouse is carried out to the Client's representative on the basis of a power of attorney issued in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan.  4.3. The Goods are delivered from the Warehouse after the Customer pays for the services rendered and provides the Customer with documents confirming the decision of the customs authority to release the goods in accordance with the declared customs procedure or performing other actions provided for by the Customs Legislation of the Eurasian Economic Union and (or) other regulatory legal acts of the Republic of Kazakhstan, as well as international treaties ratified by the Republic of Kazakhstan. |
| **5. Права и обязанности сторон**  **5.1. Общество обязано**  5.1.1. Принять от перевозчика и поместить Товары на временное хранение в порядке и сроки, предусмотренные Таможенным законодательством;  5.1.2. Обеспечить помещение Товаров на временное хранение в соответствии с Таможенным законодательством;  5.1.3. С момента помещения на временное хранение и до момента получения Товаров Клиентом складировать и обеспечивать сохранность Товаров;  5.1.4. Обеспечить допуск представителя и, при необходимости, грузового транспортного средства Клиента на территорию склада временного хранения для получения Товаров, их осмотра, взятия проб и образцов, в соответствии с законодательством Республики Казахстан;  5.1.5. Обеспечить наличие необходимого количества персонала, техники и оборудования для осуществления погрузочно-разгрузочных операций;  5.1.6. Обеспечить информирование Клиента о помещении Товаров на временное хранение;  5.1.7. Обеспечить необходимые условия хранения Товаров;  5.1.8. Обеспечить соблюдения условия и требования в отношении Товаров и совершения операций на складах временного хранения.  5.1.9. Обеспечить возможность Клиенту за свой счет производить осмотр товаров и определять их количество, внешнее состояние, отбирать пробы и образцы в порядке, предусмотренном Таможенным законодательством;  5.1.10. Без согласия Клиента не передавать Товар третьему лицу, за исключением случаев, предусмотренных законодательством Республики Казахстан;  5.1.11.Обеспечить выдачу товаросопроводительных документов на Товары, помещенные на временное хранение;  5.1.12. Вести учет хранимых Товаров и представлять в таможенные органы отчетность о них, в том числе с использованием информационно-коммуникационных технологий, в порядке, установленном Таможенным законодательством;  5.1.13. Не допускать посторонних лиц, не являющихся работниками склада временного хранения и не обладающих полномочиями в отношении Товаров,находящихся на складе временного хранения.  5.1.14. По требованию Клиента предоставить копию приказа территориального подразделения уполномоченного органа в сфере таможенного дела о включении Общества в Реестр владельцев складов временного хранения**;**  **5.1.15. Выписать Клиенту счет на оплату, счет-фактуру и акт выполненных работ в порядке и сроки, предусмотренные налоговым законодательством Республики Казахстан, а так же, по требованию Клиента, ежеквартально предоставлять акт сверки взаиморасчетов;** | **5. Rights and obligations of the parties**  **5.1. The Company is obliged**  5.1.1. Accept the Goods from the carrier and place them for temporary storage in accordance with the procedure and terms provided for by Customs Legislation;  5.1.2. Ensure that the Goods are placed for temporary storage in accordance with the Customs Legislation;  5.1.3. From the moment of temporary storage and until the moment of receipt of the Goods by the Client, to store and ensure the safety of the Goods;  5.1.4. To ensure the admission of a representative and, if necessary, a cargo vehicle of the Client to the territory of the temporary storage warehouse to receive Goods, inspect them, take samples and samples, in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan;  5.1.5. Ensure the availability of the necessary number of personnel, equipment and equipment for carrying out loading and unloading operations;  5.1.6. Ensure that the Customer is informed about the placement of Goods for temporary storage;  5.1.7. Provide the necessary conditions for the storage of Goods;  5.1.8. Ensure compliance with the conditions and requirements for Goods and operations in temporary storage warehouses.  5.1.9. Provide the Client with the opportunity to inspect the goods at his own expense and determine their quantity, external condition, take samples and samples in accordance with the procedure provided for by Customs legislation;  5.1.10. Do not transfer the Goods to a third party without the Client's consent, except for cases provided for by the legislation of the Republic of Kazakhstan;  5.1.11.Ensure the issuance of shipping documents for Goods placed in temporary storage;  5.1.12. Keep records of stored Goods and submit reports on them to the customs authorities, including using information and communication technologies, in accordance with the procedure established by Customs Legislation;  5.1.13. Do not allow unauthorized persons who are not employees of the temporary storage warehouse and do not have authority over the Goods located in the temporary storage warehouse.  5.1.14. At the request of the Client, provide a copy of the order of the territorial subdivision of the authorized body in the field of customs affairs on the inclusion of the Company in the Register of owners of temporary storage warehouses;  5.1.15. Issue an invoice for payment, an invoice and an act of work performed to the Client in accordance with the procedure and terms provided for by the tax legislation of the Republic of Kazakhstan, as well as, at the request of the Client, provide a quarterly reconciliation report of mutual settlements; |
| **5.2. Общество вправе:**  5.2.1. Требовать и получать у Клиента документы и сведения, предусмотренные Таможенным законодательством, необходимые для выдачи Товаров со склада временного хранения;  5.2.2. Требовать оплаты за предоставленные Обществом услуги Клиенту и возмещение расходов по хранению Товаров, а также за осуществление дополнительных операций.  5.2.3. Удерживать хранимые Товары Клиента до осуществления им полной оплаты за услуги, предусмотренные пунктом 5.2.2 настоящего Договора, в том числе в случае частичной оплаты, если стоимость фактически оказанных услуг превышает размер внесенного Клиентом авансового платежа;  5.2.4. Отказаться от исполнения настоящего Договора в случаях, когда Клиент либо перевозчик утаил опасный характер Товаров либо специфические (особые) свойства и (или) условия хранения Товара;  5.2.5. Требовать и получать оплату за хранение задержанных и (или) невостребованных Товаров, срок хранения которых истек, в соответствии с Таможенным законодательством и иными нормативно – правовыми актами Республики Казахстан.  5.2.6. В одностороннем порядке расторгнуть настоящий Договор или отказаться от его исполнения полностью или частично, если действие (или бездействие) Клиента приводят (или могут привести) к нарушениям требований Таможенного и (или) иного законодательства, требований и (или) условий настоящего Договора. | **5.2. The Company has the right to:**  5.2.1. To request and receive from the Client the documents and information provided for by the Customs Legislation necessary for the delivery of Goods from the temporary storage warehouse;  5.2.2. Demand payment for the services provided by the Company to the Client and reimbursement of the costs of storing Goods, as well as for performing additional operations.  5.2.3. To hold the stored Goods of the Client until he makes full payment for the services provided for in clause 5.2.2 of this Agreement, including in the case of partial payment, if the cost of the services actually rendered exceeds the amount of the advance payment made by the Client;  5.2.4. Refuse to perform this Agreement in cases where the Customer or the carrier has concealed the dangerous nature of the Goods or the specific (special) properties and(or) storage conditions of the Goods;  5.2.5. To demand and receive payment for the storage of detained and (or)unclaimed Goods whose storage period has expired, in accordance with the Customs legislation and other regulatory legal acts of the Republic of Kazakhstan.  5.2.6. Unilaterally terminate this Agreement or refuse toper form it in whole or in part, if the action (or inaction) The client lead (or may lead) to violations of the requirements of Customs and (or) other legislation, the requirements and (or) the terms of this Agreement. |
| **5.3. Клиент обязан:**  5.3.1. Представлять Обществу документы и сведения, предусмотренные Таможенным законодательством и иными нормативно – правовыми актами Республики Казахстан, необходимые для выдачи Товаров со склада временного хранения;  5.3.2. Своевременно осуществлять оплату за предоставленные Обществом услуги и возмещать расходы по хранению Товаров, осуществлению погрузочно-разгрузочных работ и дополнительных операций.  5.3.3. Осуществить действия, предусмотренные Таможенным законодательством и иными нормативно – правовыми актами Республики Казахстан, по декларированию Товаров (грузов), помещенных на склад временного хранения, и получить Товары до истечения предельного срока временного хранения.  5.3.4. Предоставить Обществу контактные данные грузополучателя (электронной адрес / мобильный номер сотовой связи) и в случае изменения сообщить об этом Обществу. | **5.3. The Client is obliged to:**  5.3.1. Submit to the Company the documents and information provided for by the Customs legislation and other regulatory legal acts of the Republic of Kazakhstan necessary for the delivery of Goods from the temporary storage warehouse;  5.3.2. Timely pay for the services provided by the Company and reimburse the costs of storing Goods, carrying out loading and unloading operations and additional operations.  5.3.3. To carry out the actions provided for by the Customs legislation and other regulatory legal acts of the Republic of Kazakhstan on the declaration of Goods (cargo) placed in a temporary storage warehouse, and to receive the Goods before the expiration of the deadline for temporary storage.  5.3.4. Provide the Company with the contact details of the consignee (e-mail address / mobile phone number) and, in case of a change, inform the Company about it. |
| **5.4. Клиент вправе:**  5.4.1. Совершать с Товарами, находящимися на временном хранении, обычные операции необходимые для обеспечения их сохранности в неизменном состоянии, в том числе осматривать и измерять товары.  5.4.2. Запрашивать и получать у Общества информацию и документы, предусмотренные Таможенным законодательством и настоящим Договором в отношении Товаров, помещенных на временное хранение.  5.4.3. В случае утраты либо порчи Товаров, помещенных на временное хранение, по вине Общества, требовать возмещение реального ущерба в порядке, предусмотренном законодательством Республики Казахстан.  5.4.4. Расторгнуть настоящий договор в одностороннем порядке, в случае изменения Обществом тарифов и несогласия Клиента с новыми тарифами. | **5.4. The Client has the right to:**  5.4.1. Perform the usual operations necessary to ensure their safety in an unchanged state with the Goods that are in temporary storage, including inspecting and measuring the goods.  5.4.2. Request and receive from the Company information and documents provided for by the Customs Legislation and this Agreement in respect of Goods placed in temporary storage.  5.4.3. In case of loss or damage of Goods placed in temporary storage, due to the fault of the Company, to demand compensation for real damage in accordance with the procedure provided for by the legislation of the Republic of Kazakhstan.  5.4.4. Terminate this agreement unilaterally, if the Company changes the tariffs and the Client does not agree with the new tariffs. |
| **6. СРОКИ ВРЕМЕННОГО ХРАНЕНИЯ ТОВАРОВ**  6.1. Срок временного хранения Товаров составляет четыре месяца, если для отдельных категорий товаров иной срок не установлен Таможенным законодательством.  6.2. В отношении не полученного или не востребованного пассажиром багажа срок временного хранения составляет шесть месяцев**.**  6.3. Срок временного хранения Товров (прибывающих) исчисляется со дня, следующего за днем регистрации таможенным органом документов, предоставленных для помещения Товаров на временное хранение.  6.4. Срок временного хранения Товаров (прибывающих по РК и ЕАЭС) исчисляется с момента размещения груза на склад. | **6.TERMS OF TEMPORARY STORAGE OF GOODS**  6.1. The period of temporary storage of Goods is four months, unless a different period is established by Customs legislation for certain categories of goods.  6.2. In respect of baggage not received or unclaimed by a passenger, the period of temporary storage is six months.  6.3. The term of temporary storage of Goods (arriving) is calculated from the day following the day of registration by the customs authority of the documents provided for placing the Goods for temporary storage.  6.4. The period of temporary storage of Goods (arriving in the Republic of Kazakhstan and the EAEU) is calculated from the moment the cargo is placed in the warehouse. |
| **7. ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ**  7.1 Клиент оплачивает стоимость услуг Общества в соответствии с тарифами, установленными нормативным актом Общества**,** в срок не позднее даты выдачи Товара со склада временного хранения.  7.2. Оплата услуг Общества может производиться наличными деньгами и безналичным платежом, а так же путем внесения авансового платежа на расчетный счет Общества.  7.3. Счет-фактура с приложением реестра квитанций и акт выполненных работ за месяц оказания услуг, выписывается Клиенту в порядке и сроки, установленные налоговым законодательством Республики Казахстан.  7.4. Счет на оплату услуг, счет-фактуру и акт выполненных работ Клиент получает в бухгалтерии Общества самостоятельно.  7.5. Тарифы на услуги Общества не являются фиксированными и могут изменяться в течение всего срока действия настоящего Договора. В случае изменений тарифов на услуги, то такие изменения оформляются нормативным актом Общества. | **7.PAYMENT PROCEDURE**  7.1 The Client pays the cost of the Company's services in accordance with the tariffs established by the Company's regulatory act, no later than the date of delivery of the Goods from the temporary storage warehouse.  7.2. Payment for the Company's services may be made in cash and by non-cash payment, as well as by making an advance payment to the Company's current account.  7.3. An invoice with the application of the register of receipts and an act of work performed for the month of rendering services is issued to the Client in accordance with the procedure and terms established by the tax legislation of the Republic of Kazakhstan.  7.4. The Client receives an invoice for payment for services, an invoice and a certificate of completed works from the Company's accounting department independently.  7.5. The tariffs for the Company's services are not fixed and may change during the entire term of this Agreement. In case of changes in tariffs for services, such changes are made out by a regulatory act of the Company. |
| **8. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН**  8.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему договору стороны несут ответственность в соответствии с законодательством Республики Казахстан.  8.2. Общество несет ответственность за утрату, недостачу и ущерб, нанесенный в результате порчи или повреждения Товаров (грузов), помещенных на временное хранение, с момента размещения и до их выдачи Клиенту. Общество освобождается от ответственности если докажет, что утрата, недостача или повреждение Товара произошли не по его вине.  8.3. Общество не несет ответственность, если утрата, недостача или повреж­дение Товаров (грузов) произошли вследствие действия или упущений Клиента или перевозчика, недостатков тары или упаковки, поступления Товаров на  Склад без указания в сопроводительных документах его особых свойств, условий хранения или мер предосторожности при производстве погрузочно-разгрузочных работ, а так же естественной убыли Товаров.  8.4. Общество не несет ответственность, если Клиентом претензия по утрате, недостаче или повреж­дению Товаров, хранимых на Складе, была заявлена после получения Товаров со Склада и подписи получателя о принятии Товаров в надлежащем состоянии и количестве.  8.5. Общество не несет ответственность и обязанности, вытекающие из настоящего Договора, которые могут возникнуть вследствие помещения на временное хранение Товаров, запрещенных к ввозу на таможенную территорию Евразийского экономического союза и перевозке в соответствии с законодательством Республики Казахстан и международными договорами, ратифицированными Республикой Казахстан, либо недостоверного указания сведений о количестве, массе и характере (наименования) Товаров, качестве его упаковки в транспортных и (или) товаросопроводительных документах, а также на самом грузе или упаковке, таре.  8.6. Клиент несет ответственность в соответствии с законодательством Республики Казахстан за невыполнение и (или) ненадлежащее выполнение обязанностей, предусмотренных настоящим Договором.  8.7. Общество не несет ответственности за неполучение или несвоевременное информирование о прибытии Товара (груза), а также в связи с отсутствием или неверно указанных контактных данных (электронного адреса / мобильного номера сотовой связи) грузополучателя. | **8.LIABILITY OF THE PARTIES**  8.1. For non-fulfillment or improper fulfillment of obligations under this agreement, the parties are responsible in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan.  8.2. The Company is liable for loss, shortage and damage caused as a result of damage or damage to Goods (cargo) placed in temporary storage from the moment of placement until their delivery to the Client. The Company is released from liability if it proves that the loss, shortage or damage to the Goods occurred not through its fault.  8.3. The Company is not liable if the loss, shortage or damage of Goods (cargo) occurred due to the actions or omissions of the Customer or the carrier, defects in packaging or packaging, the arrival of Goods to the Warehouse without specifying in the accompanying documents its special properties, storage conditions or precautions during loading and unloading, as well as natural loss of Goods.  8.4. The Company is not liable if the Customer claims for the loss, shortage or damage of Goods stored in the Warehouse, was declared after receiving the Goods from the Warehouse and the recipient's signature on the acceptance of the Goods in proper condition and quantity.  8.5. The Company does not bear any responsibility and obligations arising from this Agreement, which may arise as a result of placing Goods prohibited for import into the customs territory of the Eurasian Economic Union and transportation in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan and international treaties ratified by the Republic of Kazakhstan for temporary storage, or incorrect indication of information about the quantity, weight and nature (name) of Goods, the quality of its packaging in transport and (or) shipping documents, as well as on the cargo itself or packaging, packaging.  8.6. The Client is liable in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan for non-fulfillment and (or) improper fulfillment of the obligations provided for in this Agreement.  8.7. The Company is not responsible for non-receipt or late notification of the arrival of the Goods (cargo), as well as due to the absence or incorrectly specified contact data (e-mail address / mobile phone number) of the consignee. |
| **9.**  **ПОЛОЖЕНИЕ О БОРЬБЕ С КОРРУПЦИЕЙ**  **9.1 Соблюдение антикоррупционных нормативных актов.**  Пропишите вторую сторону Договора признает, что АО «Международный аэропорт Алматы» является членом GroupeADP, всемирной группы, и придерживается нескольких этических правил, несоблюдение которых может нанести непоправимый вред TAV и/или GroupeADP.  Стороны обязуются в течение всего срока действия договора соблюдать все национальные и международные законы, нормативные правовые акты и стандарты, касающиеся борьбы с коррупцией. Это обязательство включает, в частности, обязательство соблюдать все законы, направленные на криминализацию коррупционных деянии, торговли влиянием, незаконного присвоения, нанесения ущерба интересам, растраты государственных средств, фаворитизма или любого другого нарушения добросовестности в странах, в которых действуют стороны, а также со всем национальным и международным законодательством в этой области. Переговоры и выполнение контрактов не должны приводить к действиям или фактам, которые могут быть квалифицированы как активная или пассивная коррупция, платежи за упрощение формальностей, соучастие в торговле влиянием. Стороны должны воздерживаться от вымогательства, предложения или выплаты неправомерного вознаграждения партнерам или отношениям своих партнеров. Они обязуются следить за тем, чтобы все их сотрудники выполняли это обязательство. Стороны обязуются соблюдать требования лояльности, добросовестности и независимости, в соответствии с которыми должны вестись договорные переговоры, не предлагая каких-либо преимуществ своим партнерам или потенциальным клиентам (приглашения, подарки, другое...). Тем не менее, поддержание хороших отношений может привести к размеренному и прозрачному обмену рекламными подарками символической ценности, разумными обедами и профессиональными приглашениями в соответствии с правилами, изложенными GroupeADP в опубликованном «Кодексе поведения GroupeADP» на своем веб-сайте: http://codeofconduct.groupeadp.fr/editorial на разных языках, включая также русский http://codeofconduct.groupeadp.fr/ru/editorial. Эти практики могут применяться только вне периодов переговоров и заключения контракта.  Стороны обязуются не предоставлять и не запрашивать закрытые сведения или конфиденциальную информацию с целью получения преференциального режима для себя или для третьей стороны.  **9.2 Создание внутренней системы предотвращения коррупции**  Стороны признают, что они внедрили в своей компании или, где это применимо, обязуются внедрить в течение двух месяцев после подписания контракта систему (состоящую из соответствующих правил, систем, процедур и средств контроля) для предотвращения совершения коррупционных деянии, злоупотребление влиянием, незаконное присвоение, нанесение ущерба интересам, растрату государственных средств или любое другое нарушение добросовестности. Эта система адаптирована к размеру и организации каждой из сторон. Эта система также должна будет адаптироваться к изменениям в нормативных правовых актах, указанных в 9.1 настоящего пункта «Соблюдение нормативно правовых актов, касающихся борьбы с коррупцией». Стороны обязуются поддерживать эту систему без приостановки в течение всего срока действия договора.  **9.3 Обязанность предоставления информации**  На протяжении всего исполнения договора стороны обязуются демонстрировать полную прозрачность, незамедлительно информируя другую сторону письмом уведомлением с распиской в получении о наступлении одной из следующих ситуаций: признание компании, одного из ее сотрудников или представителей виновным за коррупционные деяния, злоупотреблении влиянием, незаконном присвоении, нанесении ущерба интересам, растрате государственных средств, фаворитизме или любом другом нарушении добросовестности; и в более общем плане, и до вынесения обвинительного приговора, любого другого выявленного нарушения антикоррупционных нормативных правовых актов, в частности, в рамках системы, установленной в соответствии с пунктом 9.2 настоящего пункта. Каждая сторона обязуется по первому требованию предоставить другой стороне доказательства эффективного внедрения системы, указанной в пункте 9.2 настоящего пункта. Каждая сторона обязуется информировать своих сотрудников всеми средствами о способах использования собственной системы оповещения. Эта информация также касается защиты за счет осведомителей. Стороны обязуются обеспечить соблюдение их поставщиками принципов, изложенных в настоящем пункте.  **9.4 Вариант расторжения**  В случае, указанном в пункте а) пункта 9.2 выше, и/или в случае несоблюдения обязательств, изложенных выше в пунктах о противодействии коррупции, АО «Международный аэропорт Алматы» может прекратить действие договора по вине на условиях, предусмотренных пунктом 11 Настоящего договора. | **9. ANTI-CORRUPTION REGULATION**  **9.1 Compliance with anti-corruption regulations.**  Write down the second party to the Agreement acknowledges that Almaty International Airport JSC is a member of Groupe ADP, a worldwide group, and is bound by several ethic rules, failure to comply of which may cause irremediable harm to TAV and/or Groupe ADP members.  The parties undertake, throughout the duration of the contract, to comply with all national and international laws, regulations and standards relating to the fight against corruption. This commitment includes in particular the obligation to comply with all legislation aimed at criminalizing acts of corruption, influence peddling, misappropriation, illegal taking of interest, embezzlement of public funds, favoritism or any other breach of probity in the countries in which the parties operate, as well as with all national and international legislation in this area. The negotiation and execution of contracts must not give rise to conduct or facts that may be qualified as active or passive corruption, facilitation payments, complicity in influence peddling. The parties shall refrain from soliciting, offering or paying undue remuneration to partners or relations of its partners. They undertake to ensure that all their staff comply with this obligation. The parties undertake to respect the requirements of loyalty, good faith and independence with which contractual negotiations must be conducted by not offering any advantage to its partners or prospects (invitations, gifts, others...). However, the maintenance of good relations can lead in a measured and transparent manner to the exchange of promotional gifts of symbolic value, reasonable meals and professional invitations in accordance with the rules laid down by Groupe ADP in its "Groupe ADP Code of Conduct" published on its website: <http://codeofconduct.groupeadp.fr/editorial> in various languages including also Russian http://codeofconduct.groupeadp.fr/ru/editorial . These accepted practices may only take place outside the periods of negotiation and conclusion of the contract.  The parties undertake not to provide or solicit sensitive or confidential information in order to obtain preferential treatment for themselves or for a third party.  **9.2 Establishment of an internal system for the prevention of corruption**  The parties acknowledge that they have implemented within their company, or, where applicable, undertake to implement within two months of signing the contract, a system (consisting of appropriate rules, systems, procedures and controls) to prevent the commission of acts of corruption, influence peddling, misappropriation, illegal taking of interest, embezzlement of public funds, or any other breach of integrity. This system is adapted to the size and organization of each party. This system will also have to adapt to changes in the regulations referred to in 9.1 of this clause "Compliance with the regulations relating to the fight against corruption". The parties undertake to maintain this system without suspension for the entire duration of the contract.  **9.3 Obligation to provide information**  Throughout the performance of the contract, the parties undertake to demonstrate complete transparency by immediately informing the other party by registered letter with acknowledgement of receipt of the occurrence of one of the following situations: conviction of the company, one of its employees or representatives for acts of corruption, influence peddling, misappropriation, illegal taking of an interest, embezzlement of public funds, favoritism or any other breach of probity; and more generally, and before any conviction, any other breach of anti-corruption regulations detected, in particular within the framework of the system established pursuant to II of this clause. Each party undertakes, at first request, to provide the other party with proof of the effective implementation of the system referred to in II of this clause. Each party undertakes to inform its employees by all means of the methods of using its own alert system. This information also concerns the protection due to whistleblowers. The parties undertake to ensure that their suppliers comply with the principles set out in this clause.  **9.4 Termination option**  In the case referred to in a) of 9.2 above, and/or in the event of failure to comply with the obligations set out in the anti-corruption clauses above, Almaty International Airport JSC may terminate the contract for fault under the conditions provided for in Article 11. |
| **10. ДЕЙСТВИЯ ОБСТОЯТЕЛЬСТВ НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ**  10.1. Стороны не несут ответственности за неисполнение обязательств по настоящему Договору, обусловленное действием обстоятельств непреодолимой силы, т.е. чрезвычайных ситуаций, в том числе объявленная или фактическая война, гражданские волнения, эпидемии, блокада, эмбарго, пожары, землетрясения, наводнения и другие природные, техногенные и стихийные бедствия, а также издание актов государственных органов.  10.2. Если обстоятельства непреодолимой силы действуют на протяжении 3 (трех) последовательных месяцев, настоящий Договор может быть расторгнут любой из Сторон в одностороннем порядке путем письменного уведомления после полного проведения всех взаиморасчетов. | **10. ACTIONS OF FORCE MAJEURE CIRCUMSTANCES**  10.1. The Parties are not responsible for non-fulfillment of obligations under this Agreement due to force majeure circumstances, i.e. emergency situations, including declared or actual war, civil unrest, epidemics, blockade, embargo, fires, earthquakes, floods and other natural, man-made and natural disasters, as well as the publication of acts of state bodies.  10.2. If the force majeure circumstances are valid for 3 (three) consecutive months, this Agreement may be terminated by either Party unilaterally by written notification after all mutual settlements have been completed. |
| **11. УСЛОВИЯ ЗАКЛЮЧЕНИЯ ДОГОВОРА И РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА**  11.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента подписания уполномоченными представителями Сторон и действует по **31.12.2022 года.**  11.2. Все изменения и дополнения к настоящему Договору совершаются в письменной форме в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, и являются неотъемлемой частью Договора.  11.3. Стороны вправе досрочно расторгнуть Договор в одностороннем порядке, письменно уведомив другую Сторону за 10 календарных дней до предполагаемой даты расторжения.  11.4. В случае, прекращения действия или досрочного расторжения Договора обязательства Сторон по Договору прекращаются, за исключением встречных, финансовых обязательств Сторон, которые не были исполнены (исполнены надлежащим образом) по состоянию на день расторжения Договора, если иное письменно не согласовано Сторонами.  11.5. В случае, если до истечения срока действия настоящего Договора Клиент или Общество не уведомит о его расторжении, то настоящий Договор считается пролонгированным на каждый последующий календарный год. | 1. **TERMS OF CONCLUSION OF THE CONTRACT AND TERMINATION OF THE CONTRACT**   11.1. This Agreement comes into force from the moment of signing by authorized representatives of the Parties and is valid until **31.12.2022.**  11.2. All amendments and additions to this Agreement are made in writing in two copies having the same legal force, and are an integral part of the Agreement.  11.3. The Parties have the right to terminate the Agreement unilaterally ahead of time by notifying the other Party in writing 10 calendar days before the expected date of termination.  11.4. In the event of termination or early termination of the Agreement, the obligations of the Parties under the Agreement are terminated, with the exception of counter, financial obligations of the Parties that were not fulfilled (performed properly) as of the date of termination of the Agreement, unless otherwise agreed in writing by the Parties.  11.5. If the Client or the Company does not notify about its termination before the expiration of this Agreement, this Agreement is considered extended for each subsequent calendar year. |
| **12. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ**  12.1. Все споры или разногласия возникающие между сторонами по настоящему Договору разрешаются путем переговоров.  12.2. В случае невозможности разрешения разногласий путем переговоров, они подлежат рассмотрению в судебных органах Республики Казахстан. | **12.DISPUTE RESOLUTION PROCEDURE**  12.1. All disputes or disagreements arising between the parties under this Agreement are resolved through negotiations.  12.2. If it is impossible to resolve disagreements through negotiations, they are subject to consideration by the judicial authorities of the Republic of Kazakhstan. |
| **13.ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**  13.1. Во всем ином, не урегулированном настоящим Договором, Стороны руководствуются законодательством Республики Казахстан.  13.2. Стороны допускают использование средств факсимильного копирования подписи при подписании настоящего Договора и приложений к нему. | **13. FINAL PROVISIONS**  13.1. In all other matters not regulated by this Agreement, the Parties are guided by the legislation of the Republic of Kazakhstan.  13.2. The Parties allow the use of means of facsimile copying of the signature when signing this Agreement and its annexes. |
| 13.3. С подписанием настоящего Договора все предшествующие договоренности (переписка, протоколы переговоров и т.п.) прекращают свое действие.  13.4. Настоящий Договор составлен и подписан в двух экземплярах на русском и английском языках, имеющих одинаковую юридическую силу. При расхождениях в текстах или в толковании преимущество имеет текст на русском языке. | 13.3. With the signing of this Agreement, all previous agreement (correspondence, minutes of negotiations, etc.) cease to be valid.    13.4. This Agreement is made in two equally valid copies in the English and Russian languages. In case of discrepancy, inaccuracies, or contradictions in interpreting the text, only the Russian version shall prevail. |
| **13.13 14. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ**  **СТОРОН**  **«Общество»**  **АО «Международный аэропорт Алматы»**  **050039,**  г.Алматы, ул.Майлина, дом 2  БИН: 950440001445  АО «БанкЦентрКредит»  БИК (SWIFT): KCJBKZKX  ИИК (IBAN) KZ588562203113142641  Тел./факс: 2703-269, 2703-217  **Президент**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Альп Эр Тунга Эрсой**  **Старший вице-президент по коммерции**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Пакер Йеткин Четин**  **«Клиент»**  Пропишите вторую сторону Договора  Индекс:  Адрес:  БИН:  Банк:  БИК (SWIFT):  ИИК:  Тел./факс:  **Должность**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ФИО** | **14. LEGAL ADDRESSES AND DETAILS OF THE PARTIES**  **«Company»**  **JSC «International Almaty Airport»**  **050039,**  Almaty st.Mailina, 2  BIN: 950440001445  JSC «Bank CenterCredit»  BIK (SWIFT): KCJBKZKX  IIK(IBAN) KZ588562203113142641  Tel/fax: 2703-269, 2703-217  **President**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Alp Er Tunga Ersoy**  **Senior Vice President for Commerce**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Paker Yetkin Cetin**  **«Client»**  Write down the second party to the Agreement  Zip code:  The address:  BIN:  Bank:  SWIFT:  IIK (KAZ):  Tel/fax:    **Position**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Full Name** |